

АЛМАЗНЫЕ РОССЫПИ (БИБЛЕЙСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

НАГОРНОВА Н.И.

biblionsu@rambler.ru

Как часто мы употребляем яркие языковые перлы, не ведая, откуда то или иное слово, выражение пришло к нам. Между тем первоначальный адрес многих из них – Библия. Даже тот, кто никогда в жизни не держал в руках эту книгу, постоянно обращается к ней. Все ли, например, знают, что широко распространённая поговорка *НЕ одним хлебом живёт человек* (Второзаконие, гл. 8, 3) принадлежит Моисею, тому самому, который вывел евреев из Египта, спас свой народ от рабства. Кто-то, размышляя о бренности всего земного, порой вздохнёт: *суета сует*, не задумываясь о том, что за много веков до него слова эти произнёс в Иерусалиме царь израильтян Екклесиаст. Об этом рассказывается в одной из книг Ветхого Завета: *Суета сует*, сказал Екклесиаст, *суета сует*, - всё суета! (Екклесиаст, гл. 1,2). Ему же, по библейскому преданию, принадлежит такие мудрые слова: *Нет ничего нового под солнцем* (Екклесиаст, гл. 1, 9); *во многих мудрости много печали; кто умножает познания, умножает скорбь* (Екклесиаст, гл. 1, 18). Актуально звучат в наши бурные, тревожные дни цитируемые нередко слова: *Всему своё время; время насаждать, и время вырывать посаженое; время разрушать, и время строить; время разбрасывать камни, и время собирать камни* (Екклесиаст, гл. 3,2,3,5). Смысл их ясен каждому, кто задумывается над историческими судьбами народов, и в частности нашей страны. Естественен вывод о необходимости скорейшего возврата к общечеловеческим ценностям, конкретно к тем заповедям добра, которые провозглашаются в Священном писании.

Целый ряд библейских выражений, ставших фразеологизмами, понять трудно, если не знать их происхождения. Вот некоторые из них.

Бросить камень. Это часть фразы, сказанной Христом в то время, когда к нему привели повинную в грехе женщину: «Кто из вас без греха, первый брось в неё камень». (Иоанн, гл. 8,7). В древности существовал обычай казнить виновного, забрасывая его камнями. Иисус призывает людей простить грешницу. Современное значение – осуждать кого-либо, предъявляя ему обвинения.

Валаамова ослица. В Ветхом Завете Валаам упоминается в текстах, повествующих о войне с моавитянами, через земли которых проходили евреи во время своего исхода из Египта. Устрашившись многочисленности пришельцев, царь моавитский обращается к волхву Валааму (волхв – мудрец, чародей, колдун) с предложением, дабы тот проклял израильтян и тем самым способствовал их поражению. Валаам за обещанное вознаграждение согласился и отравился в путь. Однако дорогу, по которой он ехал, преградил ангел – посланник Бога, и ослица остановилась. Трижды бил Валаам несчастное животное, чтобы заставить его тронуться с места. И трижды на пути ослицы, куда бы ни направлял её хозяин, возникал ангел. Закончилась эта история так:

«И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнажённым мечём в руке... И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе сделала, что ты бьёшь меня вот уже третий раз?

И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе, потому что путь твой не прав предо Мною.

И ослица, видев Меня, своротила от Меня вот уже три раза. Если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою». (Числа, гл. 22, 27, 31, 32, 33).

Становится понятным, почему о покорном человеке, который неожиданно выразил свой протест против чего-либо, можно услышать: *валаамова ослица заговорила*. Любопытно, что

словосочетание *козёл отпущения* в современном русском языке употребляется как шутливое, ироническое, а *валаамова ослица* – как книжное.

Глас вопиющего в пустыне. В книге пророка Исаии означало благовест – голос, возвещающий о Боге.

«Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему» (Исаия, гл. 40,3).

В современном русском языке употребляется как книжное, часто с ироническим оттенком. Так говорят в случаях, когда нет надежды на результативность высказанного кем-либо сообщения, предложения.

Да минет меня чаша сия. Христос, зная, что ему грозят муки и смерть, молит Бога: «Авва Отче! всё возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо меня». (Марк, гл. 14, 36). Фразеологический оборот сохранил старославянскую форму и до наших дней не изменил своё значение. Употребление его ограничено рамками высокого, торжественного стиля.

Иерихонская труба. На своём сорокалетнем пути к земле обетованной (то есть обещанной Богом), по библейскому преданию, евреям пришлось воевать со многими народами. Крылатое выражение *труба иерихонская* напоминает об одном из эпизодов этой войны.

Иерихон, окружённый высокими прочными стенами, казался неприступным. По велению Божию израильтяне шесть дней готовились к штурму крепости. Но подготовка эта была своевременной: люди лишь совершали обход вокруг города. И вот настал день седьмой.

«... Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом; и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошёл в город, каждый с своей стороны, и взяли город». (Иисус Навин, гл. 6,19).

Наши современники иерихонской трубой шутливо называют очень громкий голос.

Фразеологический оборот **хранить как зеницу ока** (вариант: **хранить पुще ока своего**) принадлежит пророку Моисею, который, обращаясь к израильтянам, увещевал их не отступать от Божьих заветов. Ведь это Бог спас их от смерти в дни исхода из египетского рабства.

«Он нашёл его в пустыне, в степи печальной и дикой; ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего». (Второзаконие, гл. 32, 10).

Имя им легион. Уже в библейском тексте в описании сцены изгнания бесов употреблялось в переносном смысле, который объяснялся там же:

«... Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много». (Марк, гл. 5,8-9).

Легион – крупная войсковая единица в древнем Риме. Здесь означает неисчислимое множество. Значение это сохранилось и до наших дней.

Испить чашу (испить горькую чашу). Образ чаши, содержание которой несёт в себе смерть, использован и в Евангелии от Иоанна. Иисус обращается к одному из своих учеников – апостолу Петру: «Неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?» (гл. 18, 11). В современном языке означает испытывать несчастья.

Иудин поцелуй. Иуда – один из двенадцати апостолов, предавший Христа. По преданию, он привёл с собой вооружённую стражу и, поцеловав Иисуса, тем самым выдал его.

«Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

И тотчас, подошел к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловав Его» (Матфей, гл. 26, 48, 49).

Фразеологизм означает предательство, измену.

Кесарево кесарю. Кесарь – монарх, владыка (от древнеримского имени Цезарь). Фарисеи – фанатики и лицемеры, проверяя справедливость Иисуса Христа, задавали ему лукавый вопрос – следует ли им платить подать кесарю. Христос ответил:

«Покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

И говорит им: чье это изображение и надпись?

Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу». (Матфей, гл. 22, 19-21).

Употребляется ныне в значении: воздать должное тому, кому следует.

Козёл отпущения. Выражение связано с древнейшим обычаем жертвоприношения. Для искупления грехов к священнику приводили двух козлов. Одного из них по жребию приносили в жертву, предварительно совершив над ним обряд.

«И возложит Аарон (священник) обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлёт с нарочным человеком в пустыню.

И понесёт козёл на себе все беззакония их...» (Левит, гл. 16, 21, 22).

Ныне козлом отпущения называют человека, на которого постоянно сваливают ответственность за всё, что бы ни случилось.

Манна небесная. Всем хорошо известна манная крупа – мелкая крупа из пшеницы. Но что же такое манна небесная? Ответ на этот вопрос даёт Библия.

Сорок лет вёл пророк Моисей свой народ по пустыне, где, как известно, нет ни съедобных растений, которыми мог бы питаться человек, ни живности. И погибли бы люди от голода, если бы Бог не послал им с неба манну.

«Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах (бдолах, возможно, плоды винной пальмы; лат. *bdellium* – винная пальма).

Народ ходил и собирал её, и молот в жерновах или толочил в ступе, и варил в котле, и делал из неё лепёшки; вкус же её подобен был вкусу-лепёшек с елеем.

И когда роса сходила на стан ночью, тогда сходила на него и манная». (Числа, гл. 11, 7, 8, 9).

В современном русском языке фразеологизм этот приобрёл шуточный, иронический оттенок: ждать как манны небесной – ждать с нетерпением; питаться манной небесной – существовать впроголодь.

Нести свой крест. До места казни Иисус Христос нес на себе тяжёлый крест, на котором его потом распяли.

«И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-Еврейски Голгофа» (Иоанн, гл. 19, 17).

Нести свой крест означает терпеть муки, страдать.

Ни один волос не упадёт. Происхождение этого фразеологизма связано с конфликтом между двумя сыновьями знаменитого библейского царя Давида, один из которых – Соломон – был законным наследником, другой же – Адония – пытался хитростью занять царский престол. Дабы воспрепятствовать этому, Давид велел ещё при своей жизни помазать на царство Соломона. Теперь на суд к нему ведут Адонию. Соломон, известный своей мудростью, рассудил:

«...если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадёт на землю; если же найдётся в нём лукавство, то умрёт». (3-я книга Царств, гл. 1,52).

Царствованию Соломона посвящено в Библии много страниц, ибо «... была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов востока... Он был мудрее всех людей» (Там же, гл. 4,30,31). Особенно известен случай, когда Соломон рассудил двух женщин, пришедших к нему с младенцем. Каждая настаивала, что ребёнок принадлежит ей. Царь повелел принести меч и рассечь живое дитя надвое. Настоящая мать, не выдержав, закричала, чтобы ребёнка отдали другой. Так судивший узнал истину и приказал отдать ребёнка той, которая пожалела его. Выражение Соломоново решение (Соломонов суд) стало нарицательным и означает суд мудрый и справедливый.

Перековать мечи на орала. Любопытно, что первоначально это выражение звучало иначе: «Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши – на копья...» (Иоиль, гл. 3, 10). И только несколькими страницами далее находим форму, близкую к современной: «... и перекуют они мечи свои на орала и копья свои – на серпы» (Михей, гл. 4, 3).

Святое святых (святая святых). В древнем тексте это словосочетание встречается лишь в описании культового сооружения: «Вот закон храма: на вершине горы всё пространство его вокруг – Святое святых...» (Иезекииль, гл. 43, 12). Ныне же употребляется тогда, когда речь идёт о чем-то самом дорогом, заветном, сохраняя при этом высокий, торжественный характер. Как и ряд других фразеологизмов, является принадлежностью книжной речи, в основном публицистического стиля.

Соль земли. Так называет Иисус Христос своих учеников, обращаясь к ним в Нагорной проповеди: «Вы – соль земли» (Матфей, гл. 5, 13). В современном русском языке это выражение применяется по отношению к выдающимся представителям какого-либо общества, общественной группы.

Терновый венец. В древности лавровым венком увенчивали героев, вождей, правителей. Гонители Христа в насмешку над ним надели ему на голову венец из колючего терновника, усугубляя его муки.

«И одели его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него». (Марк, гл. 15, 17).

Надеть терновый венец – значит обречь человека на страдания.

Умывать руки. Словосочетание представляет интерес тем, что в одном и том же тексте (Евангелие от Матфея) употреблялось как в прямом, так и в переносном, точнее, символическом смысле. Сравним:

«Зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб». (Гл. 15, 2).

«Пилат говорит им: что я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят!

Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они ещё сильнее кричали: да будет распят!

Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы». (гл.27, 22-24).

Во втором – переносном значении: снять с себя ответственность за что-нибудь, отстраниться от чего-либо фразеологизм употребляется сегодня.

Фома неверующий – апостол, ученик Христа, который не хотел поверить в его воскресение из мёртвых, пока собственными глазами не увидит ран от гвоздей на теле Иисуса.

«Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в рёбра Мои; и не будь неверующим, и верующим». (Иоанн, гл. 20, 27).

Фома неверующий говорят о человеке, упорно не желающем поверить во что-то очевидное.

Читая Библию, нельзя не удивиться смысловой глубине, художественной выразительности древних текстов. Вдумчивый читатель способен найти в них ответ на многие вопросы, волнующие нас сегодня. Поражает здесь многообразие тропеических переосмыслений. В основе многих фразеологизмов лежит метафора, гипербола, аллегория. Созданные много веков назад, они точно и ярко характеризуют явления современной жизни, недаром большинство из них давно вошли в общенародный словарь. Достаточно назвать некоторые: упасть духом (Иов, гл. 4, 5); сеять зло (там же, гл. 4, 8); волосы становятся дыбом (там же, гл.4, 15); пускать на ветер (там же, гл. 6, 26); вода стирает камни (там же, гл. 14, 19); язык прилип к гортани (там же, гл. 29, 10); поднимать руку (там же, гл. 31, 21); отвести душу (там же, гл. 33, 18); вводить в заблуждение (Лука, гл. 21, 8); строить дом (замок) на песке (Матфей, гл. 7, 26); разорвать узы (Наум.Гл. 1, 13); выставить на позор (там же, гл. 3, 6); бросать жребий (Авдий, гл. 1, 11); оказывать милость (Захария, гл. 7, 9); приносить в жертву (Малахия, гл. 1, 8); обливать слезами (там же, гл. 2, 13); приводить в трепет (Аввакум, гл. 3, 6).

Ряд фразеологизмов, заимствованных из Библии, сохраняют книжный характер и в толковых словарях русского языка представлены с пометами книжное или устаревшее. Но и они довольно широко используются как в литературных произведениях писателей – наших

современников, так и в устной речи, в особенности ораторской, требующей эмоциональной напряжённости, патетики: обращать в прах (Иов, гл. 10, 9); даровать жизнь (там же, гл. 10, 12); испустить дух (там же, гл. 13, 19); воспрянуть ото сна (там же, гл. 14, 12); стереть с лица земли (там же, гл. 18, 18); воздать должное (там же, гл. 36, 6) вливать молодое вино в мехи ветхие (Марк, гл. 2, 22); ввергнуть в пучину (Михей, гл. 7, 19); камни вопиют (Аввакум, гл. 2, 11); метать бисер перед свиньями (не бросайте жемчуга вашего пред свиньями) (Матфей, гл. 7, 6); отряхнуть прах от ног (там же, гл. 10, 14).

Роль библейских выражений в обогащении русской фразеологии трудно переоценить. Их значение не только в художественной ценности, но и, главное, в том нравственном заряде, который несут они в себе.